



SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS, SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE
SCHWEIZERISCHE AUTORENGESELLSCHAFT
SOCIETÀ SVIZZERA DEGLI AUTORI

UND

TO

BULLETIN N° 100, PRINTEMPS / FRÜHLING 2011
papier

ÉCLAIRAGE IM BRENNPUNKT

- 4 **Les Jeunes libéraux-radicaux s'affichent contre les droits des auteurs**
- 4 Die Jungfreisinnigen bekämpfen die Urheberrechte

SSA SSA

- 6 **Des contrats pour les œuvres de scène**
- 8 Musterverträge für Bühnenwerke

- 12 **Assemblée générale de la SSA**
- 12 Generalversammlung der SSA

HOMMAGE HOMMAGE

- 14 Zum Tod von Gérald Chevolet
- 15 **Décès de Gérald Chevolet**

SCÈNE BÜHNE

- 10 **Prix SSA 2011 de l'humour**
- 10 SSA-Humorpreis 2011

- 16 Neuerscheinungen Théâtre en camPoche
- 17 **Théâtre en camPoche, dernières parutions**

CONCOURS ET BOURSES WETTBEWERBE UND STIPENDIEN

- 12 **Les bourses et concours SSA 2011**
- 12 SSA-Wettbewerbe und -stipendien 2011

ET SI...? UND WENN...?

- 20 **Mon catalogue préféré du moment, par Marielle Pinsard**
- 21 Mein aktueller Lieblingskatalog von Marielle Pinsard

AUDIOVISUEL AUDIOVISION

- 22 **Droits d'émission SSR**
- 22 Senderechte SRG

- 22 **Annoncez-nous vos diffusions 2010**
- 22 Melden Sie uns Ihre Werkausstrahlungen 2010

- 22 **Calendrier des répartitions 2011**
- 23 Zeitplan für die Verteilungen 2011



cent bulletins pour informer

Pour celles et ceux qui sont sensibles aux chiffres: le bulletin que vous tenez entre les mains est le 100^e que publie la SSA depuis juillet 1986. Imaginons la somme d'informations, les pages noircies, les disques durs surchargés... Oui bon, exagération... Mais il est vrai que la SSA, non seulement dans son bulletin mais aussi par le biais de son administration, passe du temps et met du soin à expliquer, transmettre, parler du droit d'auteur – en passant merci aux personnes qui y ont contribué et y contribuent encore. Parce que cette mission est capitale: il est plus que jamais nécessaire d'informer sur ces questions, il en va de l'existence même des créateurs.

Les attaques contre le droit d'auteur sont de plus en plus nombreuses et pas vraiment constructives. Les arguments assénés se basent la plupart du temps sur des connaissances approximatives, voire erronées. Ce qui est frappant en cette période du «tout va vite», c'est la place accordée par les médias aux gens qui connaissent si peu ou si mal le sujet traité. Ou qui disent ce que la foule aime entendre, sans se soucier de la vérité et en simplifiant à l'extrême. Des propos électoralistes; très en vogue, cette mode, usante pour celles et ceux qui sont visés.

Comment réagir dès lors? Parce que les grandes industries et sociétés de services qui profiteraient de l'abolition des droits d'auteur doivent se frotter les mains. Un parti de pirates contre le droit d'auteur et maintenant des Jeunes libéraux-radicaux qui les rejoignent afin de tenter d'abolir la redevance pour la copie privée (*lire l'article en page 4*). Quelle aubaine!

Les dégâts risquent d'être importants pour les sociétés de droit d'auteur: elles sont mises dans le même panier que les grandes majors – on ne veut pas voir qu'elles sont composées par les auteurs eux-mêmes – et sont présentées comme des empêcheuses de tourner en rond et non comme des protectrices des auteurs, et par conséquent de la diversité et de la vitalité culturelles.

Informer, informer, informer: c'est la solution, la mission. Il en faudra encore bien une centaine de bulletins... Et des auteurs qui prennent position... Et encore d'autres moyens... Par exemple un site. La SSA et ses quatre sociétés-sœurs, Suisa, Suissimage, ProLitteris et Swisssperform, qui travaillent de concert, vont créer une plateforme commune sur internet (nous en reparlerons dans un prochain *Papier*). Un grand pas pour offrir un accès public à une information claire, pertinente et renouvelée sur le droit d'auteur.

Isabelle Daccord

hundert Bulletins zur Information

Eine Information für Leserinnen und Leser, denen Zahlen wichtig sind: Das «Papier», welches Sie in den Händen halten, ist das 100. von der SSA seit Juli 1986 publizierte Bulletin. Man stelle sich die Menge der Informationen, der geschwärzten Seiten, der überladenen Festplatten vor... Nun gut, das ist ein wenig übertrieben... Doch es stimmt schon, dass die SSA nicht bloss in ihrem Bulletin, sondern auch in ihrer administrativen Tätigkeit Zeit und Sorgfalt aufwendet, um zu erklären, zu vermitteln, über Urheberrechte zu sprechen – hier ein herzliches Dankeschön allen, die dazu beitragen und immer noch beitragen. Denn diese Aufgabe ist entscheidend: Es ist notwendiger denn je, über all die Fragen zu informieren, bei denen es unter Umständen um die Existenz der Kulturschaffenden gehen kann.

Die Angriffe auf das Urheberrecht häufen sich immer mehr und sind nicht wirklich konstruktiv. Die scheinbar schlagenden Argumente beruhen mehrheitlich auf oberflächlichen, wenn nicht gar falschen Kenntnissen. Frappierend in diesen Zeiten, wo «alles schnell geht», ist der Platz, den die Medien Leuten einräumen, die das Thema, zu dem sie sich äussern, kaum kennen. Oder die extrem vereinfachend verkünden, was die Mehrheit gerne hört, ohne sich um die Wahrheit zu kümmern. Reden dieser Art, um Wähler zu gewinnen, sind sehr im Trend, schaden jedoch jenen, die anvisiert werden.

Wie soll man darauf reagieren? Denn die Unterhaltungsindustrie und die Dienstleistungsbetriebe, die von der Aufhebung der Urheberrechte profitieren würden, reiben sich die Hände. Eine Piratenpartei, die das Urheberrecht kapern will, und Jungfreisinnige, die sie unterstützen, um die Abgaben für die Privatkopie abzuschaffen (*siehe Artikel Seite 4*) – das hat uns gerade noch gefehlt!

Den Urheberrechtsgesellschaften drohen erhebliche Flurschäden: Sie werden mit den Grosskonzernen der Unterhaltungsindustrie in einen Topf geworfen – man ignoriert, dass sie aus den Autoren selbst bestehen – und als Spielverderber präsentiert, statt als Beschützerinnen der Autoren und folglich auch der kulturellen Vielfalt und Vitalität.

Informieren, informieren und nochmals informieren: das ist die Lösung und der Auftrag. Dafür braucht es mindestens nochmals hundert Bulletins... Und Autoren, die Stellung beziehen, sich engagieren... Und zusätzliche Mittel... Zum Beispiel eine Website. Die SSA und ihre vier Schwestergesellschaften, Suisa, Suissimage, ProLitteris und Swisssperform, arbeiten zusammen und werden eine gemeinsame Plattform im Internet schaffen (wir kommen in einer der folgenden Ausgaben von *Papier* darauf zurück). Ein grosser Schritt, um einen öffentlichen Zugang zu klaren, stichhaltigen und aktuellen Informationen über das Urheberrecht zu bieten.

Isabelle Daccord

édito
editorial

les Jeunes libéraux-radicaux contre les droits des auteurs

Les Jeunes libéraux-radicaux, associés étrangement au Parti Pirate Suisse, ont lancé au début de cette année une pétition visant l'abolition de la redevance pour la copie privée. Ces débutants en politique s'en prennent ainsi aux tarifs de droit d'auteur concernant divers supports tels que les CD et DVD vierges, les lecteurs audio comme les iPods ou les enregistreurs audio et vidéo dotés d'un disque dur. Ces attaques sont dirigées contre SUISA, société chargée de l'élaboration et de l'encaissement de ces tarifs. Le répertoire de la SSA est bien entendu aussi couvert par ces tarifs. Nous sommes donc, comme d'autres sociétés de perception, tout à fait concernés par ces manœuvres.

Soyons clairs: la loi suisse et les conventions internationales garantissent aux auteurs le droit exclusif d'autoriser la reproduction de leurs œuvres. Cette règle générale connaît une exception: la copie privée d'œuvres. Les législateurs ont admis que l'usage privé devait être autorisé afin de permettre au public de reproduire les œuvres dans un cadre restreint. Il s'agit d'une facilité accordée dans l'intérêt général. Ce régime a été mis en vigueur dans la plupart des pays européens, comme par exemple en Allemagne dès 1965, en France dès 1985 et en Suisse dès 1995.

Le système du droit à la copie privée moyennant rémunération est parfaitement simple: les redevances que reçoivent les auteurs sont payées par les fabricants et importateurs de supports vierges qui, par ailleurs, disposent de marges très confortables sur leurs ventes.

La redevance pour la copie privée a été adoptée à la suite d'une décision du Législateur par les voies démocratiques que nous connaissons en Suisse. Pour certains supports, elle a suivi la voie judiciaire qui a aussi reconnu son bien-fondé; d'autres décisions sont encore en suspens pour imposer cette solution qui sauvegarde l'intérêt de tous: auteurs et consommateurs.

Les Jeunes libéraux-radicaux, contrairement à leur allié le Parti Pirate Suisse, devraient plutôt être attachés à l'Etat de droit. En tant que futurs chefs d'entreprises, ils attendent certainement que la propriété intellectuelle leur garantisse de bons droits sur leurs brevets, leurs marques et leurs appellations d'origine. Ils apprécieront aussi le droit du travail réglant leurs relations avec leurs employés et le droit de la propriété qui leur assurera le contrôle de leurs outils de production. Il est donc pour le moins étonnant de les voir partir en guerre, avec le Parti Pirate Suisse, contre le droit d'auteur pour la copie privée.

A l'avenir, nous espérons que les Jeunes libéraux-radicaux poursuivront leurs activités politiques en respectant le droit et en particulier les droits des auteurs.

Jean Cavalli, directeur

die Jungfreisinnigen bekämpfen die Urheberrechte

Die Jungfreisinnigen, die erstaunlicherweise am selben Strick ziehen wie die Piratenpartei Schweiz, haben zu Beginn des Jahres eine Petition zur Abschaffung der Abgaben auf Privatkopien gestartet. Diese politischen Einsteiger bekämpfen somit Urheberrechtstarife auf diversen Leerdatenträgern wie CDs und DVDs, Abspielgeräten wie iPods oder Aufnahmegeräten mit Festplatte für Musik und Videos. Die Angriffe richten sich gegen die SUISA, die sich als Urheberrechtsgesellschaft um die Festlegung und das Inkasso dieser Tarife kümmert. Das SSA-Repertoire fällt natürlich auch unter diese Tarife. Daher gehören wir, wie andere Verwertungsgesellschaften auch, zu den Zielscheiben dieser Machenschaften.

Gewiss garantieren das Schweizer Gesetz und zahlreiche internationale Abkommen den Urhebern das ausschliessliche Recht, die Vervielfältigung ihrer Werke zu genehmigen. Zu dieser Grundregel gibt es jedoch eine Ausnahme: die Privatkopie von Werken. Der Gesetzgeber hat die private Nutzung vorbehalten, um der Öffentlichkeit die Vervielfältigung von Werken in beschränktem Umfang zu gestatten. Dieses Zugeständnis erfolgte im allgemeinen Interesse und gilt in den meisten europäischen Ländern, z.B. seit 1965 in Deutschland, seit 1985 in Frankreich und seit 1995 in der Schweiz.

Das System des Rechts auf privates Kopieren gegen Entrichtung einer Entschädigung ist ganz einfach: Die Entschädigungen zugunsten der Urheberinnen und Urheber werden von den Herstellern und Importeuren der leeren Datenträger bezahlt, die von grosszügigen Margen auf ihren Verkäufen profitieren.

Die Entschädigung für Privatkopien wurde nach einem Beschluss des Parlaments auf dem in der Schweiz üblichen demokratischen Weg gutgeheissen. Bei bestimmten Datenträgern war eine gerichtliche Entscheidung notwendig, welche die Berechtigung einer Entschädigung ebenfalls

bestätigte; weitere Beschlüsse zur Durchsetzung dieser Lösung, welche die Interessen sowohl der Urheber als auch der Nutzer wahrt, sind weiterhin hängig.

Im Gegensatz zu ihrer Verbündeten, der Piratenpartei Schweiz, sollten die Jungfreisinnigen eigentlich die Werte des Rechtsstaates vertreten. Als künftige Unternehmer erwarten sie ja wahrscheinlich, dass ihnen das geistige Eigentum Rechte an ihren Patenten, Marken und Ursprungsbezeichnungen garantiert. Sie sollten auch ein offenes Ohr für das Arbeitsrecht haben, das ihre Beziehung zu ihren Mitarbeitern regelt, sowie für das Eigentumsrecht, das ihnen die Kontrolle über ihre Produktionsinstrumente zusichert. Es ist daher ziemlich erstaunlich, dass sie gemeinsam mit der Piratenpartei gegen das Urheberrecht für Privatkopien zu Felde ziehen.

Wir hoffen doch sehr, dass die Jungfreisinnigen in Zukunft das geltende Recht respektieren, wenn sie Politik betreiben, vor allem das Urheberrecht.

Jean Cavalli, Direktor



MIX & REMIX



Les chevaliers Jedi ont-ils un bouton sur le nez? de Camille Rebetez, créés en 2009.

des contrats pour la scène

les auteurs de la scène
peuvent désormais utiliser des contrats
afin de mieux définir la collaboration
avec le producteur de leur œuvre.

La SSA a élaboré deux contrats modèles pour les œuvres de scène: le premier concerne la commande d'un travail d'écriture, le second une première création. Utiliser ces documents est une façon de poser clairement les enjeux d'une collaboration entre auteurs et théâtres.

La parole donnée ou le «top-là» du paysan vendant sa vache ne sont plus vraiment ni de notre culture ni de notre époque. La complexité de nos collaborations et échanges, la volatilité de nos intentions et nécessités, la rapidité des évolutions de nos actions ne peuvent plus se contenter, sans risque important pour l'un ou l'autre des partenaires, du «j'avais cru que...» où chacun se fait une belle idée des déterminations de l'autre, mais pas obligatoirement la même...

L'intérêt d'un contrat préalable à toute collaboration entre un artiste et un producteur de son œuvre, c'est d'abord d'en discuter les points pour comprendre de la même façon tous les enjeux et termes de cette collaboration, pour ne pas en omettre d'importants mais moins évidents au départ. C'est ensuite la garantie de ne pas perdre son temps et son argent en de longues procédures en cas de difficultés.

Modèle de contrat de commande d'œuvres de scène

Une société coopérative de perception de droits d'auteur travaille par définition à la défense de ses membres et de leurs activités. Mais lorsqu'elle propose des contrats modèles, elle sait qu'ils n'ont de sens que s'ils sont le plus juste équilibre possible entre les intérêts tant des auteurs que des producteurs. En l'occurrence, ce nouveau contrat modèle prend appui aussi bien sur la Loi suisse sur le droit d'auteur que sur les articles du Code des obligations sur le contrat d'entreprise.

L'écriture d'un texte d'auteur pour le théâtre ne peut toutefois pas être assimilée à la fabrication de n'im-

porte quel objet matériel déterminé. Largement inconnu au moment de sa commande, un texte doit en principe aller à son terme pour révéler son entité, d'où les clauses du contrat qui ne proposent pas d'interruption possible en cours d'écriture. De même, seul l'auteur est habilité à procéder à des modifications de son œuvre. En revanche, il est fortement conseillé aux partenaires de formaliser une ou plusieurs rencontres intermédiaires, toujours favorables à l'approfondissement des attentes respectives.

Modèle de contrat de première création

Une des prérogatives exclusives accordées à l'auteur par la Loi sur le droit d'auteur est de choisir s'il veut que son œuvre soit divulguée, quand elle le sera et de quelle manière. Pour qu'un auteur de la scène puisse mettre en valeur ce droit de divulgation, nous avons rédigé un modèle de contrat qu'un auteur peut proposer à un théâtre ou à une compagnie en cas de première création de son œuvre. Dans ce cas, l'auteur n'a pas travaillé sur commande mais de sa propre initiative et a supporté la charge économique de son écriture.

Bien sûr l'auteur disposera de ses droits sur les recettes des représentations. Mais ceux-ci sont souvent très inférieurs aux rémunérations des postes artistiques et techniques principaux d'une production, alors que l'œuvre sur laquelle elle est basée est primordiale. Un tel contrat passé entre un auteur et un producteur tente d'établir là aussi un équilibre, en rendant mieux compte économiquement de la place de l'auteur au cœur d'une création artistique, alors que nous savons que les productions dans nos villes sont rarement commerciales mais dépendent plutôt de subventions culturelles publiques et privées. Une pratique de ce genre contribue à assurer une meilleure continuité de travail aux auteurs de la scène.

Ces deux contrats modèles présentent des clauses modifiables et modulables. Ils sont de toute façon une base qui peut être aménagée au gré des spécificités des œuvres et des types de partenariats entre auteurs, théâtres et compagnies. Pour toute information complémentaire et toute aide concernant ces contrats vous pouvez vous adresser au service juridique de la SSA: info@ssa.ch.

Claude Champion, président

Nouveaux contrats modèles pour des œuvres de scène sur www.ssa.ch, documents/contrats modèles.

Musterverträge für Bühnenwerke

Die SSA hat zwei Musterverträge für Bühnenwerke ausgearbeitet: Der eine befasst sich mit dem Auftrag für die Verfassung eines Bühnenwerks, der andere mit der Uraufführung eines solchen Werks. Dank diesen beiden Dokumenten können die Rahmenbedingungen einer Zusammenarbeit zwischen Urhebern und Theatern klar definiert werden.

Die mündliche Vereinbarung oder der unter Landwirten übliche Handschlag beim Verkauf einer Kuh gelten in unserem Umfeld und in unserer Zeit als überholt. Angesichts der Komplexität von Zusammenarbeit und Austausch, angesichts der sich ständig verändernden Intentionen und Bedürfnisse, angesichts der rasend schnell ablaufenden Geschäftsvorgänge ist es nicht mehr möglich, sich mit einem «Aber ich dachte, dass...» zu begnügen oder gutgläubig von den besten Absichten des Vertragspartners auszugehen. Es sei denn, man ist sehr risikofreudig!

Der Vorteil eines Vertrags, den ein Künstler vor Beginn der Zusammenarbeit mit dem Produzenten seines Werks abschliesst, besteht darin, alle wichtigen Punkte besprechen zu müssen, um sich über die Umstände und Bedingungen dieser Zusammenarbeit einig zu werden, so dass keine wesentlichen Aspekte vergessen werden, die zu Beginn bedeutungslos schienen. Ausserdem entsteht die Garantie, bei späteren Streitigkeiten weder Zeit noch Geld in langwierigen Verfahren zu verlieren.

Mustervertrag für die Bestellung eines Bühnenwerks

Eine Genossenschaft, die sich mit der Verwertung von Urheberrechten befasst, setzt sich per Definition für den Schutz ihrer Mitglieder und deren Werke ein. Wenn sie jedoch Musterverträge anbietet, ist ihr bewusst, dass diese

nur sinnvoll sind, wenn sie auf möglichst ausgewogene Weise nicht nur die Interessen der Urheber, sondern auch jene der Produzenten wahren. Im vorliegenden Fall stützt sich der neue Mustervertrag sowohl auf das schweizerische Urheberrechtsgesetz als auch auf die Artikel des Obligationenrechts über den Werkvertrag.

Das Verfassen eines Bühnentexts kann aber nicht gleichgesetzt werden mit der Herstellung irgendeines materiellen Gegenstands. Von einem Text weiss man zum Zeitpunkt seiner Bestellung noch fast nichts, er muss im Grunde fertiggestellt werden, um sein Wesen zu offenbaren. Daher ist in den Bestimmungen des Vertrags keine Unterbrechung oder Pause im Verlauf seiner Entstehung vorgesehen. Analog dazu ist einzig und allein der Urheber berechtigt, Änderungen an seinem Werk vorzunehmen. Bei den Vertragsparteien wird hingegen dringend empfohlen, während des Entstehungsprozesses formell ein oder mehrere Treffen einzuplanen, was die präzise Ausformulierung der jeweiligen Erwartungen immer begünstigt.

Mustervertrag für die Uraufführung

Der Urheber oder die Urheberin besitzt kraft Urheberrechtsgesetz das ausschliessliche Entscheidungsrecht, ob, wann und wie das Werk veröffentlicht werden soll. Damit ein Bühnenautor dieses Recht auf Veröffentlichung geltend machen kann, haben wir einen Mustervertrag ausgearbeitet, den ein Urheber anlässlich der Uraufführung seines Werks einem Theater oder einer Theatertruppe vorlegen kann. In diesem Fall hat der Urheber keinen Auftrag erhalten, sondern hat aus eigenem Antrieb geschrieben und finanziert seine Arbeit aus eigener Tasche.

Natürlich stehen dem Urheber die ihm zustehenden Entschädigungen an

den Einnahmen der Aufführungen zu. Doch diese Beträge fallen oft wesentlich geringer aus als die Vergütungen für die wichtigsten künstlerischen und technischen Funktionen einer Produktion, obwohl das zugrundeliegende Werk Voraussetzung für sie ist. Ein Vertrag zwischen Urheber und Produzent versucht auch in diesem Fall ein Gleichgewicht herzustellen und den Stellenwert des Urhebers bei einer Uraufführung finanziell angemessener abzubilden. Dabei wissen wir natürlich, dass die Produktionen in unseren Städten selten kostendeckend sind, sondern von den kulturellen Subventionen öffentlicher und privater Geldgeber abhängen. Ein derartiges System trägt allerdings auch dazu bei, den Urheberinnen und Urhebern von Bühnenwerken eine grössere Kontinuität in ihrer Arbeit zuzusichern.

Beide Musterverträge enthalten Bestimmungen im Baukastensystem, die bei Bedarf angepasst werden. Sie stellen eine Grundlage dar, die je nach Besonderheit der jeweiligen Werke und Vereinbarungen zwischen Urhebern, Theatern und Theatertruppen abgeändert werden kann. Wenden Sie sich für zusätzliche Informationen und Ratschläge betreffend diese Verträge an den Rechtsdienst der SSA: info@ssa.ch.

Die neuen Musterverträge für
Bühnenwerke finden Sie auf
www.ssa.ch unter der Rubrik
Dokumente/Mustervertrag.

Claude Champion, Präsident

conférence de la CISAC en Finlande

Septante participants d'Europe, d'Amérique du Sud et d'Australie ont participé, fin septembre 2010, à la conférence organisée par la commission technique de la CISAC (Confédération internationale des sociétés d'auteurs et de compositeurs). Elle s'est tenue à Helsinki. Son président actuel, Jürg Ruchti, en livre un bref aperçu.

Parmi les nombreux sujets abordés au cours des deux journées, un rapport exhaustif sur la situation en Amérique latine a démontré la détermination des sociétés d'auteurs locales dans leur lutte pour le développement de la gestion collective et la manière dont elles entendent tirer profit de certaines opportunités. Ainsi, au Chili, la loi mentionne la cession légale des droits d'auteur en faveur du producteur seulement pour les œuvres cinématographiques. Forte de ce fait, la société chilienne fait valoir les droits sur toutes les autres œuvres audiovisuelles auprès des diffuseurs.

Un panorama de la gestion collective dans les pays nordiques a permis d'exposer le fonctionnement des associations faïtières norvégienne et suédoise qui ne sont pas membres de la CISAC. Une présentation d'un représentant de Nokia et deux rapports concernant la gestion du répertoire audiovisuel en Europe centrale et orientale ont fait écho à un discours du ministre de l'Éducation finlandais.

Il a beaucoup été question de la coopération technique des sociétés de gestion, notamment de leurs outils et standards qui font désormais partie des résolutions obligatoires auxquelles toutes les sociétés membres de la CISAC doivent se conformer selon un échéancier établi. Une résolution a été votée en faveur du soutien, par la CISAC, du standard ISNI: c'est un numéro d'identification pour les auteurs et autres contributeurs dans tous les domaines artistiques.

Un rapport a traité du projet «ARROW» (accessible registries of rights information and orphan works towards Europeana), la solution européenne au problème de l'accès aux ouvrages épuisés ainsi qu'au problème des œuvres orphelines (les œuvres dont on ne parvient plus à retrouver les ayants droit). Le développement d'un modèle économique permettant l'accès digital contrôlé ou libre de ces œuvres, ainsi que l'identification des œuvres orphelines sont importantes dans le cadre d'Europeana (www.europeana.eu).

La Commission technique «œuvres dramatiques, littéraires et audiovisuelles» a également initié des travaux qui pourraient aboutir à des résolutions obligatoires pour le répertoire dramatique (droits de représentation théâtrale).

Jürg Ruchti,
directeur adjoint

Konferenz der CISAC in Finnland

Siebzig Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Europa, Südamerika und Australien nahmen Ende September 2010 an der Konferenz teil, die von der Technischen Kommission der CISAC (Confédération internationale des sociétés d'auteurs et de compositeurs) in Helsinki veranstaltet wurde. Ihr gegenwärtiger Präsident Jürg Ruchti berichtet über diese Veranstaltung.

An den beiden Konferenztagen wurden zahlreiche Themen angeschnitten, wobei ein ausführlicher Bericht über die Situation in Lateinamerika von der Entschlossenheit der lokalen Urheberrechtsgesellschaften zeugte, sich für den Ausbau der kollektiven Verwertung einzusetzen. Er zeigte auch auf, wie diese Gesellschaften gewisse Umstände zu ihren Gunsten nutzen möchten. So heisst es z.B. in Chile im Gesetz, dass die Urheberrechte nur im Falle von kinematografischen Werken an den Produzenten abgetreten werden müssen. Die chilenische Gesellschaft beruft sich auf diese Bestimmung und macht nun die Urheberrechte an allen anderen audiovisuellen Werken bei den Sendeunternehmen geltend.

In einem Überblick über die kollektive Verwertung in den nordischen Ländern wurde die Arbeitsweise der Dachorganisationen Norwegens und Schwedens präsentiert, die nicht Mitglieder der CISAC sind. Der Beitrag eines Vertreters von Nokia und zwei Berichte über die Verwertung des audiovisuellen Repertoires in Zentral- und Osteuropa knüpften an die Rede des finnischen Bildungsministers an.

Ein wichtiges Thema war die technische Zusammenarbeit der Verwertungsgesellschaften, insbesondere bezüglich ihrer Tools und Richtwerte, die ab sofort zu den obligatorischen Beschlüssen gehören, denen alle Mitgliedsgesellschaften der CISAC nach einem festgelegten Zeitplan Folge leisten müssen. Es wurde ein Beschluss zugunsten der Unterstützung des ISNI-Standards durch die CISAC verabschiedet: Dabei handelt es sich um eine Identifikationsnummer für die Urheber und alle anderen Personen, die zu einem Werk in einem beliebigen künstlerischen Bereich beigetragen haben.

Ein Beitrag befasste sich mit dem Projekt «ARROW» (Accessible Registries of Rights information and Orphan Works towards Europeana), der europäischen Lösung für das Problem des Zugangs zu vergriffenen Werken sowie für jenes der verwaisten Werke (für welche keine Rechteinhaber mehr auffindbar sind). Die Entwicklung eines Wirtschaftsmodells, das den kontrollierten oder freien digitalen Zugriff auf diese Werke ermöglicht, sowie die Identifizierung der verwaisten Werke stehen im Zentrum der Arbeit von Europeana (www.europeana.eu).

Die Technische Kommission «Dramatische, literarische und audiovisuelle Werke» bemühte sich auch um erste Schritte im Hinblick auf die Ausarbeitung obligatorischer Beschlüsse für das dramatische Repertoire (Theateraufführungsrechte).

Jürg Ruchti,
stellvertretender Direktor

droit d'auteur
urheberrecht

Lors du Festival Morges-sous-Rire, en juin prochain, un nouveau prix sera décerné par le Fonds culturel de la SSA: le Prix SSA 2011 de l'humour. Depuis quelque temps déjà, les membres du conseil pensaient qu'il était justifié d'honorer les auteurs d'ici qui rivalisent d'invention pour déridier les zygomatiques, de la même manière que sont soutenus et primés les auteurs des répertoires dits «sérieux» gérés par la SSA.

Ce prix de 15 000 francs sera attribué à l'auteur ou aux auteurs du meilleur spectacle d'humour (de type one-man/woman-show) créé dans la région l'année précédente et durant la saison actuelle. Si la réalisation et la présence scénique seront prises en compte parmi les critères d'attribution, l'ambition de ce prix est de couronner l'ensemble d'un spectacle tout en mettant en évidence son ou ses auteurs.

La difficulté dans l'instauration d'un tel concours réside principalement dans la nomination de jurés déterminés à faire minutieusement l'inventaire de tous les spectacles correspondant au règlement du concours et à s'engager à y assister durant une période de temps plutôt longue pour ensuite décider du lauréat. Même si c'est pour «rire», il y a de leur part la nécessité d'une vraie passion et d'un très fort engagement. Corinne Jaquiéry, journaliste, Brigitte Romanens, directrice de L'Echandole à Yverdon, et Jean-Marc Desponds, fondateur du Théâtre de Beausobre et du Festival Morges-sous-Rire, ont pris à cœur depuis l'automne dernier cette responsabilité.

Nous ne pouvions pas rêver d'un meilleur lieu et d'un meilleur moment que le Festival Morges-sous-Rire pour l'attribution de ce prix. Que les nouveaux directeurs de Beausobre, Roxane Aybeck et David Chassot, en soient vivement remerciés.

Dès que la date et les modalités précises de la remise du prix seront connues, la SSA vous en informera par un courriel spécial.

Claude Champion, président

Am kommenden Humorfestival Morges-sous-Rire im Juni wird der Kulturfonds der SSA eine neue Auszeichnung verleihen, den SSA-Humorpreis 2011. Die Mitglieder des Verwaltungsrats sind seit geraumer Zeit überzeugt, dass inländische Autoren, die mit Fantasie und Engagement versuchen, die Lachmuskeln des Publikums zu aktivieren, wie ihre Kollegen des «ernsten» Repertoires Anspruch auf Unterstützung und Auszeichnung durch die SSA haben.

Mit dem Preis in Höhe von 15 000 Franken soll der Autor oder die Autorin des besten französischsprachigen Humorstücks (One-Man/Woman-Show) ausgezeichnet werden, das im Vorjahr oder in der aktuellen Saison in der Region kreiert wurde. Bewertet werden unter anderem die Realisation und die Bühnenpräsenz; Ziel ist es jedoch, die Aufführung als Ganzes zu ehren, selbstverständlich unter Würdigung des Urheber oder der Urheberin.

Die Schwierigkeit bei der Schaffung eines solchen Preises besteht in der Nominierung einer Jury, die bereit ist, ein Inventar aller Darbietungen zu erstellen, die dem Wettbewerbsreglement entsprechen, und während eines längeren Zeitraums allen Aufführungen beizuwohnen, um anschliessend den Preisträger zu ernennen. Für diese Aufgabe sind echte Passion und viel Engagement Voraussetzung. Corinne Jaquiéry, Journalistin, Brigitte Romanens, Direktorin des Theaters L'Echandole in Yverdon, und Jean-Marc Desponds, Gründer des Théâtre de Beausobre und des Festivals Morges-sous-Rire, nehmen seit letztem Herbst diese grosse Verantwortung wahr.

Für die Verleihung des Preises können wir uns keinen besseren Ort und Rahmen vorstellen als das Festival Morges-sous-Rire. Dafür bedanken wir uns herzlich bei den beiden Direktoren von Beausobre, Roxane Aybeck und David Chassot.

Sobald Datum und Details der Preisübergabe feststehen, wird die SSA Sie in einem E-Mail darüber informieren.

Claude Champion, Präsident

Le règlement du prix peut être consulté sur notre site www.ssa.ch, documents/règlements du fonds culturel.



© RUE DES ARCHIVES/AGIP - KEYSTONE

Zouc, figure emblématique de l'humour suisse, a été récompensée par un Molière en 1988 pour son spectacle *Zouc au Bataclan*.
Zouc, emblematische Figur des Schweizer Humors, wurde 1988 für ihr Stück *Zouc au Bataclan* mit einem «Molière» ausgezeichnet.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SSA

Réservez votre samedi 25 juin 2011 dès 10 h 30, au Théâtre Vidy-Lausanne!

25 comme 25 ans: c'est l'âge exact de la SSA, puisque fondée en novembre 1985, elle a commencé ses activités en janvier 1986. Auteurs et ayants droit, cette assemblée générale est celle de votre société coopérative de gestion de droits. Elle est par définition souveraine pour toutes les décisions statutaires annuelles. Venez-y nombreux, l'esprit solidaire des auteurs s'en trouvera renforcé. Elle s'achèvera bien sûr par un buffet convivial.

GENERALVERSAMMLUNG DER SSA

Reservieren Sie den Samstag, 25. Juni 2011, ab 10.30 Uhr im Théâtre Vidy-Lausanne.

25 wie 25 Jahre: Das exakte Alter der SSA, die nach der Gründung im November 1985 im Januar 1986 ihre Aktivitäten aufnahm. Urheberinnen und Urheber, Rechteinhaber: Diese Generalversammlung ist die Ihrer genossenschaftlichen Verwertungsgesellschaft. Die GV ist per Definition das für sämtliche statistischen Entscheide des Jahres zuständige Organ. Kommen Sie zahlreich, die Solidarität unter Urheberinnen und Urhebern wird dadurch verstärkt. Im Anschluss an die Versammlung wird ein Buffet serviert, das zu kollegialer Geselligkeit einlädt.

BOURSES SSA 2011 POUR LE DÉVELOPPEMENT DE FILMS DOCUMENTAIRES (LONGS-MÉTRAGES CINÉMA ET TÉLÉVISION)

Jusqu'à quatre bourses de 15 000 francs chacune. Les auteurs participant au concours doivent avoir intéressé un producteur avec leur projet (à attester dans la fiche d'inscription).

Date limite pour l'envoi des projets:
9 mai 2011

BOURSES SSA 2011 POUR L'ÉCRITURE DE SCÉNARIOS DE LONGS-MÉTRAGES DE FICTION (CINÉMA)

Jusqu'à quatre bourses de 25 000 francs chacune. Les auteurs participant au concours doivent avoir intéressé un producteur avec leur projet de scénario (à attester dans la fiche d'inscription).

Date limite pour l'envoi des projets:
16 mai 2011

SOUTIEN SSA 2011 À LA COMMANDE D'ÉCRITURE DRAMATIQUE

Soutien à des structures productrices (théâtres producteurs et compagnies professionnelles) afin de les encourager à commander l'écriture de nouvelles pièces originales à des auteurs suisses. Montant annuel mis à disposition: 40 000 francs.

Dates limites pour l'envoi des projets:
13 mai, 12 août et 4 novembre 2011

BOURSES SSA 2011 POUR LA TRADUCTION DE PIÈCES DE THÉÂTRE

Jusqu'à trois bourses d'un montant global de 10 000 francs pour des producteurs de pièces de théâtre originales d'auteurs suisses contemporains écrites en français, allemand et italien et traduites dans l'une de ces langues.

Dates limites pour l'envoi des projets:
13 mai, 12 août et 4 novembre 2011

STIPENDIEN 2011 DER SSA FÜR DIE ENTWICKLUNG VON DOKUMENTARFILMEN (KINO UND FERNSEHEN)

Bis zu vier Stipendien von je 15 000 Franken. Die Autoren müssen zuvor mit einer unabhängigen Produktionsfirma Kontakt aufgenommen und deren Interesse für das Dokumentarfilm-Projekt gewonnen haben.

Eingabefrist der Projekte: 9. Mai 2011

STIPENDIEN 2011 DER SSA FÜR DAS SCHREIBEN VON DREHBÜCHERN FÜR KINO-SPIELFILME

Bis zu vier Stipendien von je 25 000 Franken. Die Autoren müssen zuvor mit einer unabhängigen Produktionsfirma Kontakt aufgenommen und deren Interesse für das Drehbuchprojekt gewonnen haben.

Eingabefrist der Projekte: 16. Mai 2011

UNTERSTÜTZUNG VON WERKAUFSTRÄGEN (THEATERSTÜCKE)

Finanzielle Unterstützung an produzierende Theaterstrukturen (subventionierte Theater und Berufsgruppen), die Verkaufsträge – d.h. das Schreiben von neuen und originalen Theaterstücken – an Schweizer Autoren vergeben. Jährliche Gesamtzuswendung: 40 000 Franken.

Eingabefristen der Projekte:
13. Mai, 12. August und 4. November 2011

STIPENDIEN 2011 DER SSA FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON THEATERSTÜCKEN

Bis zu drei Stipendien von insgesamt 10 000 Franken für Übersetzer, die ein in Französisch, Deutsch oder Italienisch verfasstes Theaterstück eines lebenden Autors in eine dieser drei Sprachen übersetzen.

Eingabefristen der Projekte:
13. Mai, 12. August und 4. November 2011

lauréats

preise

LES 46^{ES} JOURNÉES DE SOLEURE

Le Prix de la relève pour le meilleur court-métrage suisse 2010 doté de 15 000 francs par les Fonds culturels de la SSA et de SUISSIMAGE a été décerné le 22 janvier à *Ronaldo* de Jan Mettler.

Le Prix du Public pour le meilleur film d'animation présenté dans le programme spécial Concours SSA/SUISSIMAGE, d'un montant de 7000 francs, a été attribué au film *Gipfel-Gig* de Lukas Egger et Bernhard Bamert. Avec une seule voix de moins, *Kapitän Hu* de Basil Vogt arrive en deuxième place.

BOURSES SSA 2010 POUR LES COMPOSITEURS DE MUSIQUE DE SCÈNE ET D'ŒUVRES DRAMATICO-MUSICALES

En 2010, la Commission culturelle a alloué des bourses allant de 3000 à 10 000 francs aux projets suivants:

La Caverne de Marco Riparbelli ; *Brazul* de Jean-Samuel Racine, Christian Denisart, Gilles Wolff, Jocelyne Rudasigwa, Ignacio Lamas et Grégoire Guhl; *Verdoliak* d'Adrien Kessler; *Malentendu* d'Olivier Gabus; *Il n'y a pas lieu de s'inquiéter* de Nicolas Bonstein; *The boiling point* de Daniel Zea; *Dancescapes* d'Andres Bosshard; *Bartók vs Gœbbels* d'Henri-Louis Matter.

DIE 46. SOLOTHURNER FILMTAGE

Der Nachwuchspreis für den besten Schweizer Kurzfilm 2010 (15 000 Franken) der Kulturkommissionen von SSA und SUISSIMAGE wurde am 22. Januar dem Film *Ronaldo* von Jan Mettler verliehen.

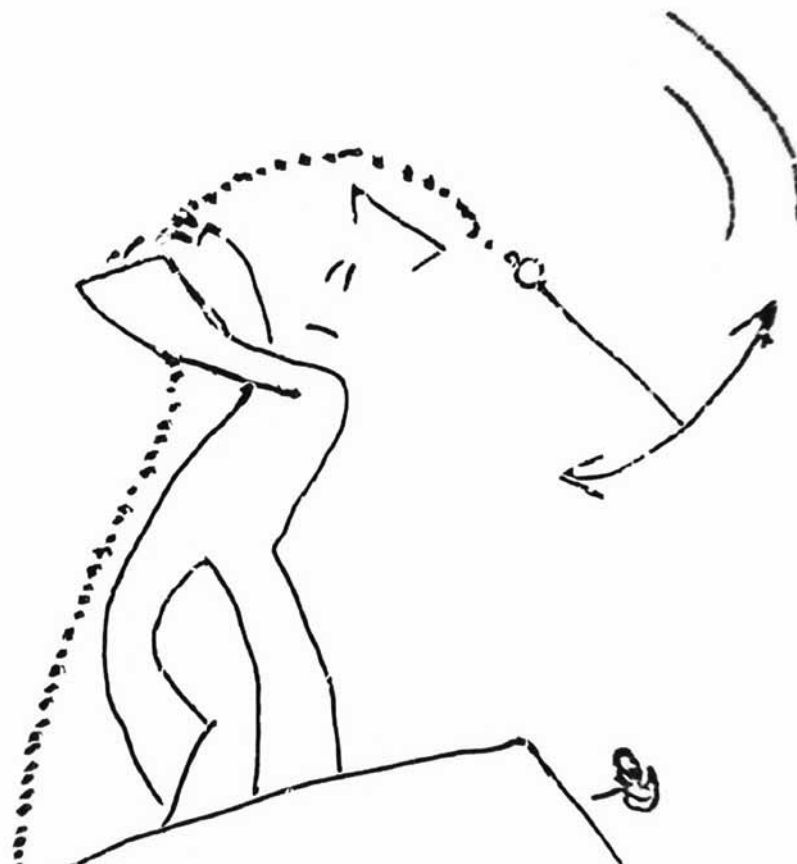
Der Publikumspreis für den besten Animationsfilm des «Trickfilmwettbewerbs SSA/SUISSIMAGE» (7000 Franken) ging an *Gipfel-Gig* von Lukas Egger und Bernhard Bamert. Mit nur einer Stimme weniger nimmt *Kapitän Hu* von Basil Vogt den zweiten Platz ein.

STIPENDIEN DER SSA 2010 FÜR KOMPONISTEN VON BÜHNENMUSIK UND MUSIKDRAMATISCHEN WERKEN

2010 sprach die Kulturkommission folgenden Projekten Stipendien zwischen 3000 und 10 000 Franken zu:

La Caverne von Marco Riparbelli; *Brazul* von Jean-Samuel Racine, Christian Denisart, Gilles Wolff, Jocelyne Rudasigwa, Ignacio Lamas und Grégoire Guhl; *Verdoliak* von Adrien Kessler; *Malentendu* von Olivier Gabus; *Il n'y a pas lieu de s'inquiéter* von Nicolas Bonstein; *The boiling point* von Daniel Zea; *Dancescapes* von Andres Bosshard; *Bartók vs Gœbbels* von Henri-Louis Matter.

© BASIL VOGT



Kapitän Hu de Basil Vogt
Kapitän Hu von Basil Vogt

die Bühne verliert einen passionierten Theatermann

Die SSA trauert: Gérald Chevolet, Mitglied des Verwaltungsrats und als Autor Mitglied der ersten Stunde, ist am Montag, 14. März, im Alter von 55 Jahren verstorben. Der gebürtige Jurassier und engagierte Theatermensch arbeitete als Schauspieler, Dramaturg, Bühnenschriftsteller, Regisseur und Pädagoge. Er war Gründer und künstlerischer Leiter eines Laientheaters und zweier professioneller Theatertruppen. 1992 gründete er das BASIS (Bureau Arts de la Scène des Indépendants Suisses), eine Vereinigung unabhängiger Theatertruppen, die er bis 2004 präsidierte. Ausserdem war er von 1999 bis 2004 Direktor der Fondation Johnny Aubert-Tournier «Maisons Mainou» in Vandœuvres, einer Residenz für Autoren und Komponisten von Bühnenwerken. Nach fünfundzwanzigjähriger Tätigkeit in Genf kehrte er in den Jura zurück, wo er zu den treibenden Kräften der EAT-CH (Ecrivains associés du théâtre de Suisse) gehörte und daneben seine eigene schriftstellerische Tätigkeit fortsetzte. Yves Robert widmet ihm den folgenden Nachruf.

Es war im Juni ...

Ich habe eben eine Vorstellung in einer Schule beendet und sage mir, dass ich jetzt endlich wie gewohnt Gérald anrufen könnte, für die paar Minuten, in denen wir über alles sprechen, was gerade ansteht, vom Ernstesten bis zum Belanglosesten, meist in leichtem, scherzendem Ton.

Die traurige Nachricht kommt überraschend, für mich völlig unerwartet.

Gérald ist in der Nacht zuvor gestorben. Ich habe nicht gewusst, dass es so schlimm um ihn stand. Es ist, wie wenn ein Gespräch unvermittelt unterbrochen wird, und das lässt mich fassungslos und verstört zurück.

Es ist einer dieser Augenblicke, die einem den Atem verschlagen und in denen man an die Nahestehenden denken muss... Zumindest an die, die ich kenne, seinen Freund, seine Eltern, die übrigen Verwandten und seine Theaterfamilie.

Es ist eine Traurigkeit, die sich nicht erklären lässt, mit der man selbst fertigwerden muss.

Wenn ich die Augen schliesse, wird mir bewusst, dass er ein aussergewöhnlicher Mensch war, immer bereit, zuzuhören und einfühlsam, aufmerksam und mit bodenständiger Integrität und Offenheit zu diskutieren. Selbstverständlich hatte er einen wachen, durch seine Intelligenz geschärften Geist. Doch dank der tiefen Menschlichkeit, die ihn mit den anderen verband, verstand er es, immer den richtigen Ton zu finden. Weder angeberisch noch herablassend oder beipflichtend, passte er sich dem Gesprächspartner an, sei er ein Handwerker oder ein Philosoph,

Das ist eine Eigenschaft, die sich selten findet.

Unter den Erinnerungen, die mir in den Sinn kommen, gibt es Empfindungen und Gerüche, etwa den am Ende eines angenehm feuchtwarmen Sommertags. Es war im Juni, als wir nach einer Generalversammlung der Société Suisse des Auteurs in Lausanne zu viert in die Berge des Jura zurückkehrten: Hélène Bezençon, Bernard Liègme, Gérald und ich.

Für die Dauer eines Spätnachmittags verweilten wir im Garten von Bernard, neben dem Haus unter dem Eisenbahnviadukt. Ein Hafen am Waldesrand, fast

am Flussufer. Nichts eilte, wir hatten Zeit an diesem Tag, und das lud ein, die Gedanken flanieren zu lassen.

Ich glaube, wir haben ein Bier getrunken oder vielleicht auch nur einen Sirup.

Bernard beschrieb uns die Geschichte des Hauses. Er hielt inne, wenn ein Zug über die Brücke donnerte, und fuhr dann gleich wieder fort. Es war windstill, wir waren heiter und gelassen.

Gérald war auf alles neugierig, aufmerksam und genoss den schalkhaften Spott Bernards mit offensichtlichem Vergnügen. Da war etwas Schönes, sehr Einfaches.

Eine Ausgeglichenheit.

Wenn ich ein Bild von Gérald bewahren will, dann ist es dieser Augenblick. Das Bild eines Mannes mit glücklichem Gesicht, lachenden Augen, zum Scherzen aufgelegt, angestachelt vom andern und neugierig auf das, was unsere Seelen erfüllt: unser kleines bisschen Menschlichkeit.

Es war im Juni. Vor noch nicht einmal einem Jahr. Das Licht war gelb, und das dauert in dieser Jahreszeit nur ein paar Tage.

Yves Robert

Yves Robert schreibt regelmässig für die Bühne, beteiligt sich an Video-Performances und arbeitet zusammen mit dem Maler Jean-Guy Paratte an einem Werk über das Schreiben und seine bildnerische Interaktion.

le théâtre perd un passionné

La SSA est dans la tristesse: Gérald Chevrolet, membre de son conseil d'administration et auteur membre de la première heure, est décédé lundi 14 mars, à l'âge de 55 ans. Jurassien d'origine, cet homme engagé était comédien, dramaturge, écrivain de théâtre, metteur en scène et pédagogue. Il a fondé et présidé BASIS (Bureau Arts de la Scène des Indépendants Suisses), association de compagnies indépendantes romandes. Il a également fondé et dirigé jusqu'en 2004 les Maisons Mainou, résidence d'écriture dramatique et de musique pour la scène, à Vandœuvres. Il a été le directeur artistique de deux compagnies professionnelles, ainsi que d'une compagnie amateur. De retour dans le Jura après vingt-cinq ans à Genève, il a été l'une des chevilles ouvrières des EATCH (Ecrivains associés du théâtre de Suisse) tout en continuant son travail d'écriture. Yves Robert lui rend hommage dans le texte ci-dessous.

C'était en juin...

Je viens de finir une représentation scolaire et je me dis que je pourrais enfin donner ce petit coup de téléphone régulier à Gérald, ces quelques minutes où nous parlons de tout, du plus grave au plus ridicule; le plus souvent avec légèreté.

La triste nouvelle est arrivée par surprise, je ne m'y attendais pas. Gérald s'est éteint dans la nuit. Je ne le savais pas aussi mal. C'est comme si une conversation s'est interrompue à l'improviste en me laissant pantois et effaré.

C'est un de ces instants qui laissent le souffle court et qui portent la pensée vers les proches, du moins ceux que je connais, son compagnon, ses parents, sa famille de sang et de théâtre.

C'est une tristesse qui ne s'explique pas, elle se mâche.

Quand je ferme les yeux, ce que je sais, c'est que c'était un homme parmi les hommes, toujours intéressé par l'écoute, sensible, attentif et prêt à débattre avec une intégrité qui venait

de la terre. Certes, il avait l'esprit aiguisé d'intelligence, mais toujours la profonde humanité qui le reliait aux autres lui permettait de trouver un langage commun, de s'adapter sans forfanterie ni mépris et de rejoindre son interlocuteur dans le dialogue, qu'il fût artisan ou philosophe.

C'est une qualité rare.

Dans les souvenirs qui me reviennent en mémoire, il y a des sensations et des odeurs, le reste d'une moiteur agréable par un jour d'été. C'était au retour d'une assemblée générale de la Société Suisse des Auteurs à Lausanne et nous étions quatre à revenir ensemble vers les montagnes du Jura. Il y avait Hélène Bezençon, Bernard Liègme et Gérald.

Nous nous sommes arrêtés pour la durée d'une fin d'après-midi dans le jardin de Bernard, accoté à la maison sous le viaduc du chemin de fer. Un havre à la lisière de la forêt et presque sur la berge de la rivière. Nous avions l'impression d'avoir tout notre temps et nous avons ce jour-là, l'esprit un peu «flâneur».

Je crois que nous avons bu une bière, ou même plus simplement un sirop.

Bernard nous racontait l'histoire de sa maison. Il s'interrompait au passage des trains, puis reprenait aussitôt après. L'air était tranquille et nous étions sereins.

Gérald se montrait curieux de tout. Il était prévenant et goûtait avec plaisir à la malice de Bernard. Il y a eu quelque chose de beau; de très simple.

Un équilibre.

Si je veux garder une image de lui, c'est celle de ce moment-là. Celle d'un homme au visage heureux, aux yeux rieurs, prompt à la plaisanterie, intrigué par l'autre et curieux de ce qui remplit nos âmes; nos petites parts d'humanité.

C'était en juin. Il n'y a même pas une année. La lumière était jaune et cela ne dure que quelques jours en cette période.



© PASCAL FRAUTSCH/EDIPRESSE

Yves Robert écrit régulièrement pour le théâtre, participe à des performances vidéo et collabore avec le peintre Jean-Guy Paratte à un travail sur l'écriture et son interaction picturale.

Théâtre en camPoche von Kriegen und ein paar Possen

Die zwei neusten Bände der Kollektion Théâtre en camPoche enthalten Stücke der Genfer Dramaturgen Louis Gaulis und Yves Laplace.

Die von Bernard Campiche herausgegebenen *Cinq pièces* sind dem vielfältigen Werk des 1978 verstorbenen Louis Gaulis gewidmet. Es heisst von *Capitaine Karagheuz*, seinem bekanntesten, vom Théâtre de Carouge 1960 inszenierten Stück, es habe Personen von anderswo ins Westschweizer Répertoire Einlass geboten. Der Grieche, ein Spötter und Grossmaul, ein Mann mit Herz, hungrig nach Leben und Gerechtigkeit, kämpft genau gegen jene Engstirnigkeit, Eigenbrötlei und Selbstzufriedenheit, die einige Personen der galligen Posse *Le Serviteur absolu* kennzeichnen. Hier skizziert Louis Gaulis als Moralist und Karikaturist mit einigen Repliken Situationen, entlarvt die Figuren und konfrontiert sie mit ihrer Verantwortung. Das ist der Fall in *Noces de paille*, wo Max die Welt kauft, die käuflich ist. Im Stück *L'ingénieur Sancho Pança*, in dem die grosszügige und heitere Seite des Autors zum Tragen kommt, beschäftigt er sich mit der Arroganz: Fasziniert von den «galaktischen» Reichen, fühlt sich Sancho Pansa den anderen Dorfbewohnern überlegen. Diese überschütten ihn mit Hohn, weil sie vergeblich darauf gezählt haben, dass er sie gegen einen modernen Minotaurus verteidigen könne, und er begibt sich auf eine tolldreiste Initiationsreise, begleitet von einem behelfsmässigen Don Quichotte. In der grotesken Posse *Césars du cirque* inspirierte sich Louis Gaulis an den Schriften Suetons für eine makabre und theatralische Farce über die Schandtaten von Caligula, Nero, Vitellius und Konsorten. Vielleicht sei es die überspitzte Theatralik der Macht des Römischen Reichs, merkte er dazu an, auf der paradoxerweise ihre Legitimität beruhte.

Die Texte von Yves Laplace beschäftigen sich mit zwei Themen: mit Voltaire und dem Europa der Aufklärung sowie mit der Zerrissenheit der heutigen Welt. *Staël* spielt 1989, im Rahmen der Festlichkeiten zur 200-Jahr-Feier der Französischen Revolution. Das Stück versucht, dem 19. Jahrhundert Gewicht und Aktualität zu geben, und erschafft ein Europa, das bereits geprägt ist von seinen schlimmsten Manifestationen und in dem Jacques und Suzanne Necker, Germaine de Staël und Juliette Récamier als scherzende Gespenster wiederauferstehen. Das Stück imitiert die elegante, wohltemperierte Sprache dieser Autoren, deren Rhythmus vom Licht der Vernunft und dem Glanz der Romantiker bestimmt wird. Die zwei grossen Obsessionen des Genfer Autors sind in *Candide* eingeflochten, doch im Gegensatz zu Voltaires Novelle erhält hier die Titelfigur das Wort. Das Stück wurde 2009 im Théâtre de Carouge mit dem grossartigen

William Nadylam in der Titelrolle aufgeführt. Diese Reise durch das blühende, abenteuerliche Jahrhundert setzt sich in *Notre jardin* fort. Auf den Ländereien des ehemaligen Landguts von Candide steht eine Diskothek, und anstelle von Wassermelonen wächst der Abfall. Team, der nach Istanbul gekommen ist, um über das Finale einer Europameisterschaft zu berichten, begegnet dort einem Journalisten von «Le Monde», der den Prozess des Schriftstellers Nedim Gürsel verfolgt. Sie liefern sich ein ironisches Wortduell, ziehen Parallelen zwischen Monsanto und den phototropischen Pflanzen, zwischen Naivität und Resignation, Garten und Nachkommenschaft, Fussball und Politik. Was bedeutet es heute, seinen Garten zu bestellen?

1984 veröffentlichte der Genfer Autor ein langes Theatergedicht. Mit *Nationalité française* beschwört er als einer der ersten den Algerienkrieg und alterniert Lyrik und tragikomische Kontrapunkte, um deren Kämpfe mit jenen von Diên Biên Phu zu vergleichen. Mit über zehn Jahren Abstand erinnert *Kennel Club* an eine andere Nachkriegszeit, jene im Libanon. Der Ton hat sich geändert, er ist härter, schonungsloser, aber auch dramaturgisch nervöser. Das Leben nimmt erneut seinen gewohnten Gang, das Rassehunderennen findet wieder statt. Scheinbar oberflächlich, ist diese Veranstaltung die Arena für einen anderen Krieg, dessen neue Metaphern der Sex und die Kampfhunde sind.

Dominique Hartmann,
Journalistin bei der Tageszeitung *Le Courrier*

Yves Laplace, «Guerre et Lumières»,
pièces choisies 1984 - 2010,
coll. Théâtre en camPoche,
Répertoire 16.
Louis Gaulis, «Le Vif Esprit»,
Théâtre 1956 - 1977,
coll. Théâtre en camPoche,
Répertoire 17.
Bernard Campiche Editeur, 2011.

www.campiche.ch

Théâtre en camPoche des guerres et quelques bouffonneries

Les deux derniers volumes de la collection **Théâtre en camPoche** recueillent des pièces de **Louis Gaulis** et **Yves Laplace**, **dramaturges genevois**.

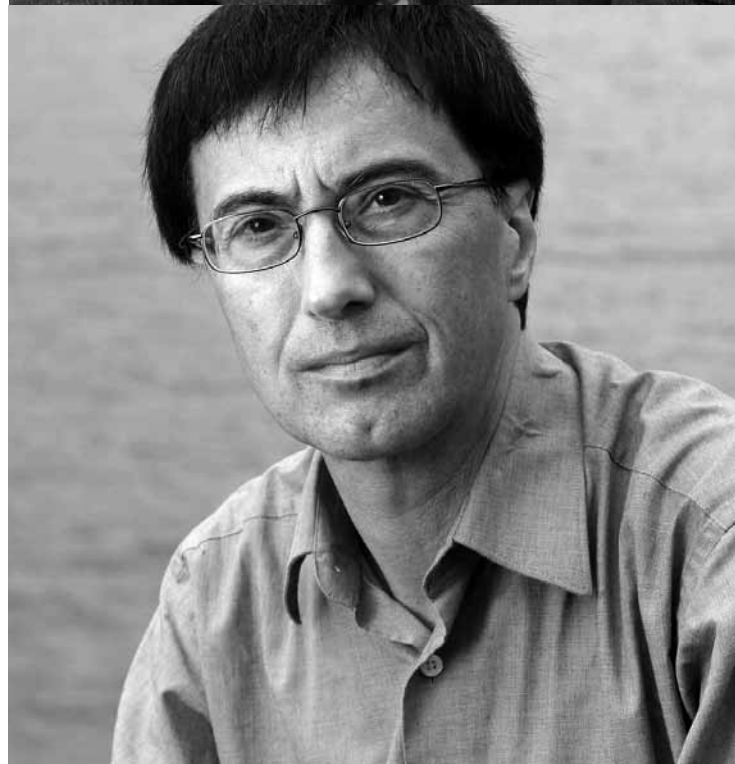
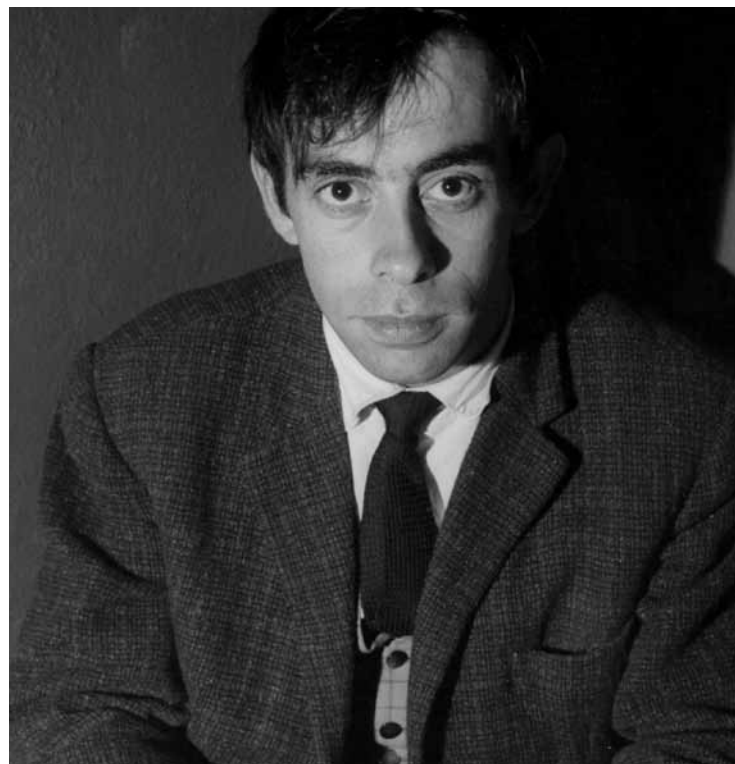
Les *Cinq pièces* réunies par les éditions Campiche révèlent l'œuvre plurielle de Louis Gaulis, décédé en 1978. On dit de *Capitaine Karagheuz*, sa pièce la plus connue créée par le Théâtre de Carouge en 1960, qu'elle a fait entrer dans le répertoire romand des personnages venus d'ailleurs. Grec railleur et fort en gueule, cet homme de cœur affamé de vie et de justice lutte précisément contre la petitesse, le repli et l'autosatisfaction que manifesteront certains personnages du grinçant vaudeville *Le Serviteur absolu* où, en moraliste caricaturiste, Louis Gaulis esquisse des situations en quelques répliques, arrache les masques et renvoie chacun à ses responsabilités; c'est le cas de *Noces de paille*, où Max achète le monde qui se laisse acheter. *L'ingénieur Sanco Pança*, où l'auteur révèle un esprit généreux et savoureux, s'en prend à l'arrogance: passionné par les mondes «galactiques», Pança se juge supérieur aux autres villageois. Berné par ceux-ci qui comptent sur son instruction pour les défendre face à un Minotaure moderne, il se lance dans un voyage drôlatique et initiatique, assisté d'un Don Quichotte de fortune. Dans le bouffon et grand-guignolesque *Césars du cirque*, Louis Gaulis s'inspire des textes de Suétone pour décrire en une farce macabre et théâtrale les abominations de Caligula, Néron, Vitellius et consorts. C'est peut-être, esquisse-t-il, «la théâtralité outrancière» du pouvoir impérial romain qui en assied paradoxalement la légitimité.

Les textes d'Yves Laplace se partagent entre deux thématiques – Voltaire et l'Europe des Lumières et les déchirements du monde actuel. Située en 1989, dans le cadre des festivités du bicentenaire de la Révolution française, *Staël* tente de donner corps et actualité

au XIX^e siècle, et c'est accouchant d'une Europe déjà bordée de ses pires manifestations que renaissent et badinent les fantômes de Jacques et Suzanne Necker, Germaine de Staël et Juliette Récamier. La pièce imite la langue élégante et tempérée de ces auteurs, rythmée par les lumières de la raison et les fulgurances des romantiques. Les deux grandes obsessions de l'auteur genevois s'entrelacent dans son *Candide* où, contrairement au conte écrit par Voltaire, il donne la parole au personnage. La pièce fut créée en 2009 au Théâtre de Carouge avec le formidable William Nadylam dans le rôle-titre. Cette traversée du siècle foisonnante et rocambolique se poursuit dans *Notre jardin*. Sur les terres de l'ancienne métairie de Candide se dresse une discothèque, et au lieu des pastèques pousse un tas d'ordures. Team, venu à Istanbul couvrir une finale de Coupe d'Europe, y rencontre un journaliste du *Monde* qui suit le procès de l'écrivain Nedim Gürsel. Ils s'affrontent en un duel verbal chargé d'ironie, traçant des parallèles entre Monsanto et les plantes phototropes, entre candeur et résignation, jardin et descendance, football et politique. Qu'est-ce que cultiver son jardin, aujourd'hui?

En 1984, l'auteur genevois publie un long poème théâtral. Avec *Nationalité française*, il évoque, l'un des premiers, la guerre d'Algérie, et alterne lyrisme et contrepoint tragicomique pour évoquer ses batailles et celle de Diên Biên Phu. A plus de dix ans d'écart, *Kennel Club* évoque un autre après-guerre, celui du Liban. Le ton a changé; plus dur, plus cru, il est aussi plus nerveux, dramatiquement. La vie y reprend son cours, la compétition de chiens de race renaît. Superficielle en apparence, la manifestation sert de cirque à une autre guerre dont le sexe et les chiens de combats sont les nouvelles métaphores.

Dominique Hartmann,
journaliste au quotidien *Le Courrier*



Louis Gaulis / Yves Laplace

© CHARLY RAPPO / ROGER CENTIMA

Théâtre en camPoche eine vollendete Sammlung

Es ist möglicherweise etwas präventiv, diese Kollektion als «vollendet» zu bezeichnen, denn Theater ist per Definition eine lebendige Kunst, die immer wieder neu geschrieben und aufgeführt wird. Aber zwischen dem ersten Band, der im November 2004 gedruckt wurde, und dem letzten, der im April 2011 erscheinen wird, liegt eine ganze Theaterperiode, die auf Tausenden Seiten geschrieben wurde. Eine Epoche, die weit mehr beinhaltet als knapp sieben Jahre Edition.

Mit Philippe Morand, dem Direktor der Verlagsreihe, wurde gleich zu Beginn entschieden, unveröffentlichte und vergriffene Texte, die seit Mitte des letzten Jahrhunderts die Essenz des originalen Theaterschaffens der Westschweiz darstellen, wieder zugänglich zu machen. Viala, Gaulis, Liègme, Probst, die ich als «Gründer» bezeichnen möchte, sind die vier Säulen, auf denen das bescheidene, von der SSA und Bernard Campiche Editeur errichtete Gebäude basiert. Mit neun weiteren wichtigen Akteuren bilden sie das RÉPERTOIRE, das wir in gedruckter Form sichtbar machen wollten.

Selbstverständlich ist die Beachtung auf der Bühne jene, die den Theaterautoren am meisten entspricht. Aber diese Beachtung ist bekanntlich kurzlebig. Weil Papier etwas nachhaltiger ist, hofften wir, dem Gedanken in Aktion, der das Sprechtheater unverzichtbar macht, eine dauerhafte Plattform zu

geben. Selbstverständlich ist Papier auch ein Vehikel, Theaterstücke in Umlauf zu bringen und es diesen zu erleichtern, eine Bühne zu finden.

Von der enormen Vitalität des Bühnenschaffens in der Romandie zeugt auch ENJEUX. Die Sammelbände präsentieren rund 30 zeitgenössische, erfolgreiche Autoren, die auf den verschiedenen Bühnen der Romandie häufig gespielt werden, entweder im Rahmen von Produktionen institutioneller Theater oder unabhängiger Gruppen. Die wunderbare Befriedigung dieser Arbeit besteht im Wissen, dass dieser Reichtum und die verblüffende sinnliche und stilistische Vielfalt in den meisten Fällen zur gleichen Zeit ihr Publikum gefunden hatten, als wir die Texte veröffentlichten.

Wir wünschen diesen Werken, dass sie gelesen, mit Leidenschaft erneut gelesen und mit noch mehr Leidenschaft neu aufgeführt werden, und dies über die Grenzen hinaus.

Bernard Campiche, herausragender, aber einsamer Verlags-Handwerker, hat beschlossen, diese Verlagsreihe zu beenden, um seine Arbeitsbelastung zu vermindern. Wir bedauern dies sehr, danken ihm aber herzlich für die Qualität, sein Engagement und seine Realisationen. Alle Bände der Kollektion Théâtre en camPoche sind in Buchhandlungen und bei Bernard Campiche Editeur erhältlich. Konsultieren Sie den Werkkatalog und bestellen Sie die Bücher, denn sie sind eine Bereicherung Ihrer Bibliothek! (www.campiche.ch)

Frage: Plant die SSA eine neue Kollektion von Theatertexten? Möglicherweise. Aber in dieser Reflexion müssen die neuen Gewohnheiten der Leser und der Theaterleute – Internet, E-Readers (iPad usw.) einfließen. Fortsetzung folgt.

Claude Champion, Präsident

Théâtre en camPoche une collection achevée

Il est peut-être prétentieux de la qualifier d'«achevée», cette collection, puisque par définition le théâtre est un art vivant qui n'arrête pas de s'écrire et de se représenter. Mais entre un premier volume imprimé en novembre 2004 et un dernier en avril 2011, c'est de fait toute une époque de théâtre qui s'est érigée en milliers de pages à jouer. Et une époque qui dépasse largement ces presque sept ans d'édition.

Avec Philippe Morand, le directeur de collection, il a été décidé d'entrée de jeu de rendre à nouveau accessibles des textes inédits ou épuisés qui depuis le milieu du siècle passé ont constitué l'essence de la création originale du théâtre en Suisse romande. Ainsi Viala, Gaulis, Liègme, Probst, que je me permets d'appeler «les fondateurs», constituent les quatre piliers de ce modeste édifice construit par la SSA et Bernard Campiche Editeur.

Ils sont, avec neuf autres auteurs d'importance, le RÉPERTOIRE que nous nous sommes ingéniés à rendre visible sur des pages imprimées.

Bien évidemment, la visibilité de la scène est la plus prisée des auteurs de théâtre. Mais comme chacun sait, c'est une visibilité éphémère. Le papier dure un peu plus et nous avons espéré ainsi offrir un peu de pérennité à cette pensée en action qui rend indispensable le théâtre de texte. Bien évidemment aussi le papier est un instrument pour faire circuler les pièces et leur permettre, pensons-nous, d'atteindre plus souvent la scène.

La grande vitalité de la création scénique en Suisse romande se lit aussi dans ENJEUX, volumes collectifs qui présentent près de trente auteurs contemporains, bien vivants et joués en divers lieux de Suisse romande, produits tant par des théâtres institutionnels que par des compagnies indépendantes. Elle est là, la formidable satisfaction de ce travail: savoir que ces

textes, aux richesses et diversités étonnantes, tant de sens que de styles, ont pour la plupart trouvé leur public dans ce même temps où nous les éditions.

Nos vœux pour la suite de ces textes, c'est qu'ils soient lus et relus passionnément, et, plus passionnément encore: créés à nouveau et aussi, bien sûr, hors de nos frontières!

Bernard Campiche, artisan éditeur de haut vol mais solitaire, a décidé d'arrêter la publication de cette collection pour alléger sa charge de travail. Nous le regrettons mais le remercions pour la qualité de son engagement et de ses réalisations. Et surtout, tous les volumes de la collection Théâtre en camPoche sont dans les librairies et en stock chez Bernard Campiche Editeur. N'hésitez surtout pas à consulter son catalogue, à les commander, à garnir les rayons de vos bibliothèques! (www.campiche.ch)

Question: la SSA réfléchirait-elle à une nouvelle collection de textes de théâtre? Peut-être, mais il faut mettre en plus dans cette réflexion les nouvelles habitudes des lecteurs et des gens de théâtre: internet et les «e-readers» (iPad et autres)... A suivre.

Claude Champion, président

mon catalogue préféré du moment



  FAROUK ABDOULAYE

C'est marrant, l'autre nuit, j'ai rêvé que quelqu'un me disait: «Quelle chance que les femmes soient présentes comme metteuses en scène au théâtre. Que les femmes amènent leur nom. Parce que c'est drôle, dans tous les arts, il y a des femmes, mais la postérité n'existe pas vraiment pour vous, les femmes au théâtre.»

Je me suis souvent «réveillée» avec l'envie d'être un homme. Attention! Pas comme l'étrange drame de Michel Sardou, non. Comment dire? Ce n'est pas quelque chose de l'ordre de la frustration ou du pouvoir, mais plutôt quelque chose qui a trait à la force et à la crédibilité, à faire partie d'une communauté qui vous reconnaît.

Et si...

Et si je devenais un homme?

Mmhh, voyons voir, où est-il passé? ah! le voilà... Alors, je choisirais plusieurs options physiques sur le nouveau catalogue VOUS 2010-2011 qui propose dorénavant bien plus que juste changer de sexe. Mon cerveau serait un cerveau d'homme, 1 m 85, un  il bleu, l'autre noir et, pour entendre masculin, deux belles oreilles de mec.

Je m'appellerais Mario, mais je ne serais pas Italien, je serais juste Mario, auteur-metteur en scène. Je remonterais alors tous mes spectacles de femme en étant «que homme». Je les remonterais au même âge, même conscience, même vécu social et intellectuel (oui, on peut aussi faire  a avec le catalogue).

Je ferais mes rencontres en tant qu'homme. Je suis vraiment curieuse de voir ce que je vais faire, comment on écouterait ce que je dis dans les milieux culturels, mes relations avec d'autres metteurs en scène et chorégraphes.

Parce que je trouve que les hommes sont entre eux. C'est un milieu d'hommes où ils viennent faire leurs enfants. (Nous avons notre manière de faire les nôtres et eux, la leur). Ce n'est pas m chant de leur part, c'est juste leur terrain de jeu. Je trouve d'ailleurs qu'il faut avoir des couilles pour faire ce métier. (Oups, j'allais oublier de choisir l'essentiel sur le catalogue!!) Une paire de couilles, je vois qu'il y a du choix. Bon, allez disons un paire de couilles non-fumeur.

J'aime beaucoup ce monde où l'on peut dorénavant changer de sexe et personnaliser ce qui va avec.

Sans autre, on a connu Marielle Pinsard dix ans et je propose (pour être équitable) Mario Pinso pendant dix ans.

et si...

... est une rubrique qui décline de petits ou de grands rêves sur les métiers artistiques. Marielle Pinsard, metteuse en scène, s'est lancée dans l'exercice. Après une formation de comédienne, elle a fondé en 2000 une compagnie à son nom, compagnie qui compte plus d'une trentaine de créations. On peut lire ses écrits dans la collection Th  tre en camPoche (*Les pauvres sont tous les mêmes et autres pièces* – www.campiche.ch).

Marielle Pinsard

mein aktueller Lieblingskatalog

Komisch. Jüngst träumte ich nachts, jemand sage mir: «Welch ein Glück, dass Frauen als Regisseurinnen im Theater präsent sind. Dass sie sich namentlich einbringen. Denn es ist schon seltsam, in allen Kunstformen finden sich Frauen, aber für euch, die Theaterfrauen, gibt es keine wirkliche Nachwelt.»

Wie oft bin ich mit dem Wunsch erweckt, ein Mann zu sein. Aber Achtung, nicht wie im seltsamen, dramatischen Song von Michel Sardou. So schon nicht. Wie soll ich sagen? Es hat nichts mit Frustration oder Macht zu tun, vielmehr mit Kraft und Glaubwürdigkeit, mit dem Wunsch, Teil einer Gemeinschaft zu sein, die dich anerkennt.

Und wenn...

Und wenn ich zum Mann würde?

Wie würde er aussehen? Ah, hier ist er, der neue Katalog SIE 2010–2011, der jetzt noch mehr bietet, als nur gerade das Geschlecht zu wechseln. Ich würde verschiedene Optionen wählen. Mein Hirn wäre jenes eines 1,85 m grossen Mannes, mit einem blauen und einem schwarzen Auge und zwei schön männlichen Ohren, um wie ein Mann zu hören.

Ich würde mich Mario nennen, nicht weil ich Italiener bin, ganz einfach Mario, Autor und Regisseur. Ich würde also alle meine Stücke nicht mehr als Frau, sondern als Mann neu inszenieren. Das Alter wäre etwa gleich, das Bewusstsein, die soziale und intellektuelle Geschichte ebenfalls (man kann auch diese im Katalog ordern).

Ich würde meine Begegnungen als Mann erleben, und es würde mich brennend interessieren, zu sehen, wie ich mich verhalte, wie man mir in Kulturkreisen zuhört, wie die Beziehungen mit anderen Regisseuren und Choreographen sind.

Weil ich finde, dass die Männer unter sich sind. Das Milieu, in dem sie ihre Kinder machen, ist ein männliches. (Wir haben unsere Art, Kinder zu machen, und sie die ihre). Dabei meinen sie es nicht böse, es ist einfach ihr Spielfeld. Übrigens bin ich fest davon überzeugt, dass man in unserem Metier Eier haben muss (ups, dieses essentielle Accessoire muss ich auch noch auswählen). Aha, die Auswahl ist ja ganz ordentlich. Dann nehme ich also zwei Stück von der Nichtraucherorte.

Ich mag diese Welt, wo man von nun an sein Geschlecht wechseln und die passenden Attribute wählen kann.

Nun denn, seit zehn Jahren hat man Marielle Pinsard gekannt; im nächsten Jahrzehnt ist jetzt (um der Gleichberechtigung willen) Mario Pinso an der Reihe.

Marielle Pinsard

und wenn...

... ist eine Rubrik, in der es um kleine und grosse Träume in der Welt der Kunst geht. Die Regisseurin Marielle Pinsard hat sich an einen solchen Text gewagt. Nach der Schauspielausbildung gründete sie 2000 eine Truppe, die ihren Namen trägt und bisher über dreissig Kreationen produziert hat. Ihre Texte sind nachzulesen in der Kollektion Théâtre en campPoche (*Les pauvres sont tous les mêmes et autres pièces* – www.campiche.ch).

et si...
und wenn...?

droits d'émission SSR senderechte SRG

calendrier zeitplan

TARIF DÉFINITIF 2009, NOUVEAU TARIF PROVISOIRE 2011

La SSA a décidé de procéder à une répartition complémentaire de droits pour l'année 2009 sur la base d'un supplément de 25 centimes/minute par point à la télévision et 5 centimes/minute par point à la radio. En effet, les différences entre les systèmes de perception et de répartition nécessitent une certaine prudence lors de la détermination du tarif provisoire. Une fois les travaux d'analyse des programmes définitivement terminés, la SSA est en mesure de constater si les versements effectués sur la base du tarif provisoire correspondent à la perception nette, la dépassent ou permettent de répartir un solde resté en compte. C'est la seconde hypothèse qui s'est vérifiée pour les diffusions 2009, donnant donc lieu à une répartition de droits complémentaire.

Pour l'année 2011, la SSA a décidé de fixer un tarif provisoire identique à celui de l'année 2010. La valeur provisoire des points pour 2011 est donc de 85 centimes/minute à la télévision et 35 centimes/minute à la radio. Consultez les tarifs sur notre site www.ssa.ch/documents/tarifs versés aux auteurs.

Carlo Capozzi,
responsable du département audiovisuel

ANNONCEZ-NOUS VOS DIFFUSIONS 2010

La SSA se charge de repérer directement la diffusion de vos œuvres sur les chaînes de radio et de télévision suisses. Mais il arrive parfois que l'auteur lui-même en soit mieux informé. Dans ce cas, n'hésitez pas à nous communiquer vos informations en nous précisant si possible la chaîne, la date et l'heure de diffusion. Pour rappel, vous avez jusqu'au 30 juin 2011 pour nous annoncer les diffusions 2010 manquantes.

Contact: audio@ssa.ch

ENDGÜLTIGER TARIF 2009, NEUER PROVISORISCHER TARIF 2011

Die SSA hat beschlossen, zusätzliche Entschädigungen für das Jahr 2009 zu verteilen, und zwar auf der Grundlage einer Zusatzleistung von 25 Rappen/Minute pro Punkt beim Fernsehen und von 5 Rappen/Minute pro Punkt beim Radio. Die Unterschiede zwischen den Systemen bei Inkasso und Verteilung erfordern nämlich eine gewisse Zurückhaltung bei der Festlegung des provisorischen Tarifs. Erst nach dem definitiven Abschluss der Programmanalyse kann die SSA feststellen, ob die Auszahlungen auf der Basis des provisorischen Tarifs dem Netto-Inkasso entsprechen, dieses übertreffen oder die Verteilung eines noch vorhandenen Restbetrags gestatten. Für die Ausstrahlungen im Jahr 2009 hat sich die letztgenannte Variante ergeben, so dass zusätzliche Entschädigungen ausbezahlt werden können.

Der provisorische Tarif für das Jahr 2011 fällt gemäss SSA-Beschluss identisch aus wie im Jahr 2010. Der provisorische Wert pro Punkt 2011 beträgt demnach 85 Rappen/Minute beim Fernsehen und 35 Rappen/Minute beim Radio. Informieren Sie sich auf unserer Website www.ssa.ch/de/documents/tarif_auteur.htm über die Tarife, die an die Urheberinnen und Urheber ausbezahlt werden.

Carlo Capozzi,
Verantwortlicher der Abteilung Audiovision

MELDEN SIE UNS IHRE WERKAUSSTRAHLUNGEN 2010

Die SSA übernimmt die Aufgabe, die Ausstrahlung Ihrer Werke auf den schweizerischen Radio- und Fernsehsendern direkt zu erfassen. Es kommt jedoch vor, dass die Urheber selbst genauer informiert sind. Zögern Sie in diesem Fall nicht, uns Ihre Daten anzugeben, d.h. wenn möglich Sender, Datum und Uhrzeit der Ausstrahlung. Sie haben bis zum 30. Juni 2011 die Möglichkeit, uns fehlende Ausstrahlungen von 2010 mitzuteilen.

Kontakt: audio@ssa.ch

RÉPARTITIONS 2011

La SSA met tout en œuvre pour percevoir et verser les rémunérations aux ayants droit des œuvres dans les meilleurs délais:

- Les **droits d'émission 2010 et 2011** des radios et télévisions de la **SRG SSR** ainsi que les **droits de représentation** (Scène) sont en principe répartis à la fin de chaque mois, durant toute l'année, selon les utilisations faites des œuvres. Les droits d'émission des radios et TV privées seront répartis à l'automne 2011 pour l'année 2010, en fonction des perceptions.
- La rémunération de la **gestion collective obligatoire** (GCO), qui comprend notamment les droits de retransmission sur les réseaux câblés, de la copie privée (CD, DVD, etc.), de la location (vidéoclubs) et de l'utilisation scolaire, est répartie annuellement, pour la première fois l'année suivant l'exploitation. Ainsi, les droits des œuvres dramatiques, dramatico-musicales et chorégraphiques diffusées en 2010 seront répartis en octobre 2011 et les droits des œuvres audiovisuelles francophones 2010 en décembre 2011.
- Les droits des exploitations à la **demande** sur internet seront répartis à l'automne 2011 pour l'année 2010, en fonction des perceptions.
- Les **droits de reproduction mécanique** (CD, DVD, etc.) sont répartis à la fin de chaque mois qui suit l'encaissement des droits durant toute l'année.
- Les droits des **exploitations à l'étranger**, quelles que soient la nature des œuvres ou leurs utilisations, sont répartis également tout au long de l'année selon nos encaissements.

Toutes ces répartitions sont rendues possibles pour autant que les œuvres soient déclarées à temps et que leur documentation soit complète.

Pour plus d'information:
[www.ssa.ch/documents/
reglements_repartition.htm](http://www.ssa.ch/documents/reglements_repartition.htm)
Contacts: scene@ssa.ch / audio@ssa.ch

VERTEILUNGEN 2011

Die SSA setzt sich dafür ein, die Entschädigungen möglichst rasch zu kassieren und an die Rechteinhaber der Werke auszuzahlen:

- Die **Senderechte 2010 und 2011** für Radio und Fernsehen der **SRG SSR** sowie die **Aufführungsrechte** (Bühne) werden im Prinzip während des Jahres jeweils am Monatsende verteilt, je nach Nutzung der Werke. Die Senderechte für Privatrado und -fernsehen für das Jahr 2010 werden im Herbst 2011 ausbezahlt und sind vom Inkasso abhängig.
- Die Entschädigungen aus der **zwingend kollektiven Verwertung** (ZKV), die insbesondere die Weitersenderechte auf Kabelfernsehen, die Vergütungen aus Privatkopien (CD, DVD usw.), Vermietung (Videoclubs) und schulischer Nutzung umfassen, werden jährlich verteilt, erstmals im Jahr nach der Nutzung. So werden die Entschädigungen für dramatische, musikdramatische und choreographische Werke, die 2010 ausgestrahlt wurden, im Oktober 2011 verteilt, die Entschädigungen für audiovisuelle Werke in französischer Sprache von 2010 hingegen im Dezember 2011.
- Die Vergütung für Nutzungen, die 2010 **on demand** auf dem Internet stattfanden, erfolgen im Herbst 2011 und sind vom Inkasso abhängig.
- Die **Rechte für mechanische Vervielfältigung** (CD, DVD usw.) werden im Verlauf des Jahres jeweils am Ende des Monats nach erfolgtem Inkasso ausbezahlt.
- Auch die Entschädigungen für **Nutzungen im Ausland** werden unabhängig von der Art der Werke oder deren Nutzung im Verlauf des Jahres verteilt, sobald sie von uns kassiert wurden.

Alle oben erwähnten Entschädigungen können nur dann ausbezahlt werden, wenn die Werke rechtzeitig bei uns angemeldet wurden und die sie betreffende Dokumentation vollständig ist.

Genauere Informationen:
www.ssa.ch/de/documents/reglements_repartition.htm
Kontakte: scene@ssa.ch / audio@ssa.ch

| Droits Entschädigung | Répartition Verteilung |
|---|---|
| Emission SSR SRG / Reproduction Représentation / Etranger Ausstrahlung SSR SRG / Vervielfältigung Aufführung / Ausland | A chaque fin de mois, selon perception Jeweils am Monatsende, abhängig vom Inkasso |
| Emission radio&TV privées Internet SSR SRG / GCO Ausstrahlung Privatrado&TV Internet SSR SRG / ZKV | Annuellement Jährlich |

Des répartitions de rattrapage sont exécutées par la suite,
selon nos règles habituelles.
Nachholzahlungen von Entschädigungen gemäss unseren Regeln
erfolgen zu einem späteren Zeitpunkt.

papier SSA

BULLETIN D'INFORMATION DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS
INFORMATIONSBULLETIN DER SCHWEIZERISCHEN AUTORENGESELLSCHAFT

SECRETARIAT DE RÉDACTION REDAKTIONSEKRETARIAT
Nathalie Jayet: tél. 021 313 44 74, nathalie.jayet@ssa.ch

FONDS CULTUREL KULTURFONDS
Jolanda Herradi: tél. 021 313 44 66, jolanda.herradi@ssa.ch

COMITÉ DE RÉDACTION REDAKTIONSAUSSCHUSS
Isabelle Daccord (responsable – verantwortlich), Claude Champion,
Dominique de Rivaz, Zoltán Horváth, Charles Lombard, Nicolas
Wadimoff

COLLABORATION À CE NUMÉRO MITARBEIT AN DIESER AUSGABE
Carlo Capozzi, Jean Cavalli, Dominique Hartmann, Jolanda Herradi,
Marielle Pinsard, Jürg Ruchti

TRADUCTION ÜBERSETZUNG
Nicole Carnal, Jolanda Herradi, Claudia und Robert Schnieper

CORRECTEURS KORREKTORAT
Anne-Sylvie Sprenger, Robert Schnieper

GRAPHISME GRAFIK
INVENTAIRE.CH

CARICATURES KARIKATUREN
Mix&Remix, Pitch

IMPRESSION DRUCK
CRICprint, Fribourg

TIRAGE AUFLAGE
2900 exemplaires

PARUTION ERSCHEINT
quatre fois par an - vierteljährlich



Rue Centrale 12/14, case postale 7463, CH – 1002 Lausanne
Tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56
info@ssa.ch, www.ssa.ch

POUR OBTENIR LE BULLETIN papier
DAS INFOBULLETIN papier IST ERHÄLTICH ÜBER
nathalie.jayet@ssa.ch - 021 313 44 74

La gestion des droits d'auteur pour les œuvres audiovisuelles,
théâtrales, chorégraphiques et dramato-musicales
Verwaltung von Urheberrechten an audiovisuellen, dramatischen,
choreographischen und musikdramatischen Werken

C

CH

HN

C

CE

ER